

К ВОПРОСУ ОБ УПРАВЛЕНИИ ТЕРМИНОЛОГИЕЙ В РАБОТЕ ПЕРЕВОДЧИКА

Вследствие расширения рынка переводческих услуг, обусловленного информатизацией современного общества, требованиями заказчика и другими факторами, содержание переводческой работы в настоящее время претерпевает значительные изменения. Деятельность переводчика не ограничивается выполнением собственно перевода. Для того чтобы быть конкурентно способным он должен владеть не только переводческой, но и другими специальными компетенциями: составлять переводческие глоссарии, координировать переводческие проекты, выполнять компьютерную верстку и графическое редактирование текстов перевода и т. д.

Особое значение в переводческой деятельности сейчас приобретает работа с терминологией, эффективное управление которой является залогом качественного перевода. Процесс управления терминологией включает несколько этапов. В переводческих компаниях он начинается с выбора соответствующего инструмента, определения предметной области, установления объема терминологической базы данных. На следующем этапе осуществляется извлечение, систематизация и перевод исходной терминологии, что предусматривает использование инструментов для извлечения терминов, изучение дефиниций терминов и поиск переводческих эквивалентов. На заключительном этапе происходит утверждение терминологии, а затем — переход к ее продуктивной эксплуатации.

Инструментами терминологического обеспечения переводческого процесса являются терминологические словари, терминологические базы данных, переводческие глоссарии и приложения современных программ переводческой памяти. На выбор инструмента влияют различные факторы, прежде всего, условия заказчика. В некоторых случаях переводчик по завершению работы должен предоставить не только перевод, но и глоссарий по соответствующей тематике. Это означает необходимость самостоятельной разработки переводческого глоссария, который предоставляется заказчику в электронном формате (таблицы *Microsoft Excel*, документы *Microsoft Word*, базы данных *Microsoft Access*). Электронные таблицы представляют собой «традиционное управление терминологией» и являются неэффективными по многим причинам, среди которых называются значительные временные затраты на создание глоссария, неизбежность ошибок и дублирования данных, отсутствие механизмов поиска, возможности управления обновлениями терминологии и доступа к данным из системы перевода. В других случаях, как правило, при работе над проектом с привлечением нескольких переводчиков заказчик предоставляет готовые терминологические базы данных в виде дополнительных, сменных или временных блоков. В связи с этим переводчик должен знать и эффективно использовать